27 fèstival de músiques de Torroella de Montgrí

'07

del 13 de juliol al 23 d'agost

FUNDACIÓ CAIXA CATALUNYA

Nicolas de Staël

STAËL

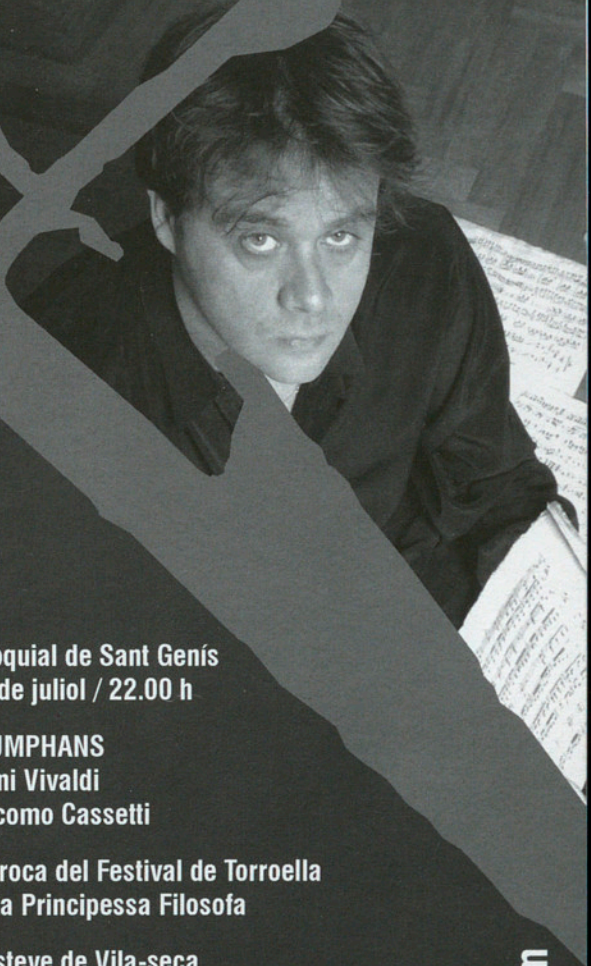
1914-1955

La Pedrera

Exposició
del 19 de juny
al 24 de setembre

Sala d'exposicions de la Fundació Caixa Catalunya
La Pedrera. Passeig de Gràcia, 92. Barcelona
De dilluns a diumenge, de 10 a 20 h.
Entrada gratuïta
www.caixacatalunya.es/obrasocial

FUNDACIÓ CAIXA CATALUNYA



01
CONCERT

Església parroquial de Sant Genís
Divendres 13 de juliol / 22.00 h

JUDITHA TRIUMPHANS
Oratori d'Antoni Vivaldi
Llibret de Giacomo Cassetti

Orquestra Barroca del Festival de Torroella de Montgrí - La Principessa Filosofa

Cor de Sant Esteve de Vila-seca
(Xavier Pastrana, director)

Gemma Coma-Alabert, mezzosoprano (Juditha)
María Hinojosa, soprano (Abra)
Mireia Pintó, mezzosoprano (Vagaus)
Lola Casariego, mezzosoprano (Holofernes)
Marta Infante, mezzosoprano (Ozias)

Ottavio Dantone, director i clavicèmbal

27 festival de músiques
de Torroella de Montgrí

www.festivaldetorroella.com

Producció del Festival de Músiques de Torroella de Montgrí

PROGRAMA

PARS PRIOR

I. Cor *Arma, caedes, vindictae, furores*
Recitatiu Holofernes *Felix en fausta dies*

II.Ària Holofernes *Nil arma, nil bella*
Recitatiu Vagaus i Holofernes *Mi Dux, Domine mi*

III.Ària Vagaus *Matrona inimica*
Recitatiu Holofernes *Huc accedat Matrona*

IV.Ària Juditha *Quo cum Patriae*
Recitatiu Abra *Ne timeas non*

V.Ària Abra *Vultus tui vago splendori*
Recitatiu Abra i Juditha *Vide, humilis prostrata*

VI. Vagaus i cor *O quam vaga*
Recitatiu Vagaus *Quem vides prope*

VII.Ària Vagaus *Quamvis ferro*
Recitatiu Holofernes i Juditha *Quid cerno! Oculi mei*

VIII.Ària Juditha *Quanto magis generosa*
Recitatiu Holofernes i Juditha *Magna, o foemina petis*

IX.Ària Holofernes *Sede, o cara*
Recitatiu Juditha i Holofernes *Tu Judex es*

X.Ària Holofernes *Agitata infido flatu*
Recitatiu Holofernes *In tentorio supernae*

XI.Ària Vagaus i cor *O servi volate*
Recitatiu Vagaus i Abra *Tu quoque hebraica ancilla*

XII.Ària Juditha *Veni, veni, me sequere fida*
Recitatiu Abra *Venio Juditha*

XIII.Ària Abra *Fulgeat sol frontis decorae*

XIV. Cor *Mundi Rector de Caelo micanti*

FINIS PRIORIS PARTIS

PARS ALTERA

Recitatiu Ozias *Summi Regis in mente*

XVÀria Ozias *O Sydera, o stellae*
Recitatiu Ozias i Holofernes *Jam saevientis in hostem*

XVIÀria Holofernes *Nox obscura tenebrosa*
Recitatiu Juditha i Holofernes *Beligerae meae sorti*

XVIIÀria Juditha *Transit aetas*
Recitatiu Juditha i Holofernes *Haec in crastinum serva*

XVIIIÀria Holofernes *Noli o cara te adorantis*
Recitatiu Juditha i Holofernes *Tibi dona salutis*

XIX Cor *Plena nectare non mero*
Recitatiu Holofernes *Tormenta mentis*

XXÀria Juditha *Vivat in pace*
Recitatiu Juditha *Sic in Pace inter hostes*

XXIÀria Vagaus *Umbrae carae, aurae adoratae*
Recitatiu Juditha, Abra i Vagaus *Quae fortunata estu vaga*

XXIIÀria Abra *Non ita reducem*
Recitatiu Abra *Jam pergo, postes claudo*

XXIII *Concerto de'viole all'inglese* Juditha
Recitatiu Juditha *Summe Astrorum Creator*

XXIVÀria Juditha *In somno profundo*

XXV Recitatiu acompanyat Juditha *Impii, indigni Tiranni*
Recitatiu Juditha i Abra *Abra, Abra*

XXVIÀria Abra *Si fulgira per te*
Recitatiu Vagaus *Jam non procul ab axe*

XXVIIÀria Vagaus *Armatae face, et angibus*
Recitatiu Ozias *Quam insolita luce*

XXVIIIÀria Ozias *Gaude Felix*

XXIX Recitatiu acompanyat Ozias *Ita decreto aeterno*

XXX Cor *Salve invicta Juditha formosa*
Recitatiu

JUDITHA TRIUMPHANS, UNA GRAN OBRA MESTRA

Vivaldi és un compositor poc conegut. Reconeixem el seu nom i alguna de les seves obres, com el grup de quatre concerts per a violí i orquestra conegut com *Les quatre estacions*, que gaudeix d'una ben merescuda fama. Però tenint en compte que va ser un autor extraordinàriament prolífic, és ben clar que, potser més que poc conegut, és un compositor mal conegut.

Va ser ja avançat el segle XX quan va començar la difusió del llegat vivaldià, fent arribar al públic sobretot la seva producció orquestral, especialment els seus concerts. Però cal tenir en compte que, tot i que va ser un excel·lent compositor de música orquestral, admirat i imitat per il·lustres músics de l'època començada per J.S. Bach, Vivaldi va intentar sempre l'èxit – aconseguit múltiples vegades al llarg de la seva vida – com a compositor vocal i, més en concret, com a autor d'òperes, camp en què va destacar. De fet, quan al final de la seva vida la seva fama com a compositor operístic començava a declinar a Venècia, intentà provar fortuna a Viena. No ho va aconseguir i va morir a la capital imperial. Les restes de Vivaldi "jauen – tal com ens diu el musicòleg Harold Robbins Landon – sota terra sense cap senyal, més o menys a quilòmetre i mig d'on reposen les de Mozart."

Des dels darrers deu anys hem assistit a una recuperació del Vivaldi operista i hem anat coneixent un llegat de gran interès. La música vocal de Vivaldi, però, no es limita a les òperes i cal destacar sobretot una composició extraordinària i propera al món de l'òpera, *Juditha Triumphans*, l'únic dels quatre oratoris vivaldians que s'han conservat.

Michael Talbot, biògraf i estudiós de la música de Vivaldi, ha escrit arran d'aquesta obra realment espectacular i genuïnament barroca que "com en el cas del *Rèquiem* de Verdi, *Juditha Triumphans* és la millor òpera de Vivaldi". Realment, aquesta apreciació fa justícia al Vivaldi operista i a *Juditha Triumphans* alhora.

Juditha Triumphans va ser escrita per Vivaldi en un moment especialment dolç per al compositor en tant que autor d'òperes. Aleshores comptava amb trenta-vuit anys d'edat i tenia a la seva disposició els recursos vocals i instrumentals que li oferia l'Ospedale della Pietà, un dels quatre grans centres caritatius d'acollida per a dones que hi havia a l'època a Venècia. Aquell mateix any, Vivaldi havia estat ascendit, passà de ser *maestro di violino* a *maestro de' concerti*. Estava més ben pagat i gaudia d'una major consideració, però el més important per a ell és que disposava d'un grup vocal i instrumental amb el qual podia experimentar. Vivaldi, per a la partitura de *Juditha Triumphans*, no dubtà en servir-se dels molts i variats instruments de l'Ospedalle della Pietà. L'orquestració d'aquest oratori és diferent de qualsevol altra obra de l'època pel que fa a la riquesa dels timbres, amb efectes sovint nous i fins i tot agosarats, amb combinacions sorprenents que, en cap cas, estaven menades pel pur capricі sinó per clares

intencions expressives i coloristes. Vivaldi s'avançà al seu temps en atorgar la instrumentació de *Juditha Triumphans*, sempre canviant, de caracterització dramàtica. Als personatges principals els corresponen uns sons propis, de manera que Judit està identificada amb les sonoritats de la viola d'amore, de la viola *all'inglese*, del *chalumeau* i de la mandolina. En canvi, a Vagaus li corresponen els oboès, les flautes i les tiorbes, mentre que Holofernes compta amb l'orquestra de corda. Aquest afany expressiu i genuí per a cada personatge abasta també sovint a les accions o a les situacions, i així trobem que, quan Holofernes intenta seduir Judit, la seva ària ("Noli, o cara") s'acompanya instrumentalment d'una combinació de timbre exquisit: l'oboè i l'orgue.

El fet que Vivaldi destinés *Juditha Triumphans* a les dones de l'Ospedale della Pietà suposà, a més d'aprofitar la riquesa i varietat instrumental amb què comptava la institució, que les parts cantades fossin destinades exclusivament a veus femenines.

Juditha Triumphans es divideix en dues parts, i cadascuna d'aquestes parts consta de catorze números independents – entre àries i cors – amb la particularitat que no hi ha ni duets ni cap altre mena de conjunt, tret d'un cor en el qual Vagaus té una intervenció *splista* ("O quam vaga, venusta") i un ària de Vagaus amb puntuals intervencions corals ("O servi, volate").

Els personatges principals de *Juditha Triumphans* tenen una simbologia ben clara donades les circumstàncies en què va ser creat i estrenat l'oratori. Judit representa Venècia – alhora que el poble jueu oprimit–; Abra, la fe cristiana; Ozias, el Papa, i Holofernes, el sultà otomà. A més, la identificació de la ciutat de Betúlia amb l'Església és prou evident.

En aquest sentit, cal recordar que l'any 1714 havia començat la guerra de Venècia contra els turcs i la victòria dels venecians l'agost de 1716 posà fi al conflicte i, a més, contribuí a l'èxit de l'estrena de l'obra, a l'Ospedale della Pietà de Venècia el novembre de 1716.

El setge de Corfú, ciutat dominada pels venecians per les tropes otomanes, troba en la narració de l'oratori el seu equivalent i és senzill trobar paral·lelismes entre els fets històrics i allò que ens explica *Juditha Triumphans*. El desig expressat en el darrer vers del cor final: *que Hàdria visqui i geni en pau*, és també una clara referència als fets històrics evocats pel llibretista que s'esdevingueren aleshores, Hàdria es refereix al mar Adriàtic, dominat per Venècia.

El llibret, obra de Jacopo (o Giacomo) Cassetti, es basa en el *Llibre de Judit* de l'Antic Testament, el mateix que inspirà Metastasio el llibret que creà per a *La Betulia liberata* de Mozart.

Josep Pasqual

MÚSICS DE L'ORQUESTRA BARROCA DEL FESTIVAL DE TORROELLA DE MONTGRÍ – LA PRINCIPESSA FILOSOFA

Violins Primers
Farran James
Adriana Alcaide
Santi Aubert
Guadalupe del Moral
José Manuel Villarreal

Violins Segons
Alba Roca
Ester Buendia
Fèlix Ferrer
Eduard Herrero
Lídia Viñes

Violes
Raquel Massadas
Elizabeth Gex
Cèlia Rufes

Violoncels
James Bush
Elisa Joglar
Ingrid Viñals

Contrabaix
Xavier Puertas
Xisco Aguiló

Oboes
Pere Saragossa
Katy Elkin

Clarinets
Oscar Argüelles **(Xalumeau)**
Fernando Romaguera

Trompetes
Jonathan Pia
Michele Santi

Flautes de bec
Sara Parés
Joan Bosch

Fagot
Carles Cristòbal

Violes de gamba
Jordi Comellas
María Elena Medina
Santi Mirón

Violes d'amore
Adriana Alcaide
Raquel Massadas

Tiorba, arxillaüt i mandolino
Jordi Gironès

Orgue
Eva del Campo

Timbales
Marc Clos

Clavicèmbal
Stefano Demicheli

Producció del Festival de Músiques de Torroella de Montgrí

L'ORQUESTRA BARROCA DEL FESTIVAL DE TORROELLA DE MONTGRÍ – LA PRINCIPESSA FILOSOFA

L'Orquestra Barroca del Festival de Torroella de Montgrí-La Principessa Filosofa, a més de ser el títol d'una òpera de Carles Baguer (1768-1808), és també una orquestra de l'àmbit de la interpretació històrica que pren aquest nom el setembre de 2005 amb un concert inicial de recuperació d'obres de compositors catalans del segle XVIII.

Formada a partir d'un primer projecte a l'entorn de la cultura catalana, organitzat a Nàpols per l'Institut Ramon Llull i amb la tasca d'aportar a la ciutat italiana un pessic de la música catalana escrita durant el segle XVIII, l'orquestra neix amb una gran empenta i ràpidament fa notar una clara intenció de voler continuar participant amb més projectes, tant per part dels organitzadors com també per part dels mateixos músics. D'aquesta manera esdevé l'orquestra resident del Festival de Músiques de Torroella de Montgrí.

Els components de l'orquestra són músics especialitzats en el camp de la interpretació històrica. Tots tenen un comú interès per aprofundir en l'àmbit dels instruments originals. Formats en diferents països europeus, són joves intèrprets amb experiència en orquestres dedicades a aquest tipus d'interpretació com Le Concert des Nations, Les Musiciens du Louvre, Al Ayre Español, La Capilla Real, El Concierto Español o l'Orquestra Barroca de Sevilla entre d'altres. La majoria dels components desenvolupen també una activitat cambrística arreu d'Europa.

Amb ganes d'oferir concerts atractius, interessants i d'alta qualitat, basats sempre en la interpretació històrica, l'orquestra vol, a poc a poc, fer-se un lloc dins del panorama musical amb instruments originals.

COR SANT ESTEVE de VILA-SECA

El **Cor Sant Esteve de Vila-seca,** fundat l'any 1974, està format per unes quaranta noies d'entre 13 i 20 anys. Ha col·laborat en produccions simfonicocorals com *The Planets* de Holst, *L'Alta Naixença del Rei en Jaume* de Robert Gerhardt, *Faust Scenen* de Schumann, *Thamos* de Mozart, *Sant Nicolau* de Britten i *Passió segons Sant Mateu* de Bach conjuntament amb orquestres com l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya, Solistes de Catalunya, Collegium Vocale de Gant, l'Orquestra de Cambra de Vila-seca, l'Orquestra de Cervera i la Joven Orquesta Nacional de España.

Ha tingut com a directors Antoni Ros-Marbà, Salvador Mas, Phillippe Herreweghe, Franz-Paul Decker, Luís Antonio García Navarro, Edmond Colomer, Manuel Valdivieso, Jordi Casas i Laszlo Heltay. A més de Catalunya, ha actuat i realitzat enregistraments per a ràdio i televisió a Espanya, Itàlia, Alemanya, França, Anglaterra, Bèlgica i Mèxic.

El seu repertori comprèn obres des del Renaixement fins a compositors del segle XX.

Interpreta també obres corals de l'àmbit tradicional català, espanyol i de diversos països i adapta també peces populars. Actualment el seu director és Xavier Pastrana.

OTTAVIO DANTONE

Ottavio Dantone es va graduar en orgue i clavicèmbal al Conservatori Giuseppe Verdi de Milà i va destacar ben aviat en la carrera de concertista especialitzat en la interpretació de música antiga.

El 1985 i 1986 va guanyar el primer premi en els concursos de clavicèmbal de París i Bruges, els més importants d'aquesta especialitat. Va ser el primer italià en merèixer un reconeixement internacional en l'especialitat de clavicèmbal.

Des de l'any 1996 és el director musical de l'Accademia Bizantina de Ravenna amb la qual col·laborava des de 1989. Aquests darrers anys ha anat compaginant la seva activitat habitual de solista i director d'orquestra de cambra amb la cada vegada més destacada activitat com a director operístic i dels períodes clàssic i romàntic. Des d'aquesta perspectiva és convidat regularment a les més prestigioses sales de concerts com el Teatre de l'Scala de Milà, l'Acadèmia Santa Cecilia de Roma, el Conzcertgebouw d'Amsterdam, el Konzerthaus i Musikverein de Viena, el Mozarteum de Salzburg, el Festival de Ravenna, el Setembre Musical de Torí, la Cité de la Musique de Paris, l'Accademia Chigiana de Siena, el Festival de Bolònia, el Festival d'Istambul, el Ferrara Musica, el Metropolitan Museum de Nova York, l'Auditori de Lingotto de Torí, el Festival de Schleswig-Holstein, el Musica i Poesia de San Maurizio de Milà i el Festival d'Urbino entre d'altres.

El 1999, dins la temporada lírica del Teatre Alighieri de Ravenna, va debutar com a director d'òpera dirigint l'Accademia Bizantina en la recreació de l'òpera *Giulio Sabino* de Giuseppe Sarti, obra en tres actes de 1781. Ottavio Dantone va encarregar-se de la revisió d'aquesta òpera que va representar un gran èxit tant per part del públic com per part de la crítica.

A la tardor del mateix any Ricardo Muti el va escollir director assistent per dirigir les reposicions de l'òpera de Paisiello *Nina, ou la folie par amour,* una producció de l'Scala de Milà, Piccolo Teatro de Milà i el Festival de Ravenna.

A partir d'aquest moment, Ottavio Dantone comença a tenir una activitat important en el terreny líric. El desembre de 2001 va inaugurar la temporada del Teatre Regio de Parma amb l'òpera *Marin Faliero* de Donizetti. Ha participat en nombrosos enregistraments radiofònics i televisius tant a Itàlia com a l'estranger i ha realitzat enregistraments discogràfics com a solista o director d'orquestra que han tingut molt bones crítiques internacionals.

Excel·lent coneixedor de l'estil d'interpretació barroc, participa sovint com a professor en cursos de perfeccionament de clavicèmbal, música de cambra, baix continu i improvisació.

El 2002 l'Accademia Bizantina juntament amb Andreas Scholl van fer un recital al Festival de Beaune repetit posteriorment en una gira per les principals ciutats europees. A aquesta gira li'n va seguir una altra amb cantates de Haendel, també amb Andreas Scholl com a solista de la firma Decca Universal.

GEMMA COMA-ALABERT

La mezzosoprano catalana **Gemma Coma-Alabert** ha captivat l´atenció internacional per la riquesa del seu color vocal i la seva vibrant interpretació dels personatges a l´òpera, l´oratori i el recital. L´estiu de 2005 va debutar als Estats Units a l'Aspen Opera Theater com a Medea de l´òpera *Giasone de Cavalli* dirigida per Harry Bicket.

La seva actuació li valgué la següent crítica en el New York Times: Gemma Coma-Alabert és una mezzosoprano amb gran ímpetu que efectuà un excel.lent treball en el paper de Medea, tan vocalment com de caracterització del personatge [...]. Després d'aquest treball, tornà a Europa per interpretar diferents papers a l'Òpera de Besançon, entre els quals destaca Dorabella, i el paper principal de *L´enfant et les sortiléges* de Ravel amb l´Orquestra Philarmonique de Lorraine a Metz (França).

Posteriorment té programat un concert de compositors espanyols als Estats Units amb l´orquestra San Juan Symphony. Va ser gardonada amb el Premi Especial en el Concurs Internacional de Cant de Marmande, a França l'any 2003. Durant la temporada 2004-05 va debutar en el paper de Carmen al Theatre de la Bourse de Lyon i també va fer la seva primera aparició al Gran Teatre del Liceu de Barcelona i al Teatre de Bilbao en el paper de gata de L´enfant et les sortiléges i Lisetta en Il Mondo della Luna de Haydn.

Alguns dels escenaris on ha actuat són el Théatre des Champs-Elysées, l´òpera de Toulon, Nantes, Rennes i Lausanne. En el seu repertori operístic hi trobem Cherubino a *Les Noces de Figaro* de Mozart, Isaura a *Tancredi* de Rossini, Mrs. Herring a *Albert Herring* i Senyora Noé a l´*Arca de Noé* de Britten, La *Dirindina* de Scarlatti, Junon de *Acteón de Charpentier*, etc. Ha treballat amb directors com Christophe Rousset, Antonello Allemandi i A. Ros-Marbà, entre d´altres. Durant la temporada 2001-03 estigué a l´òpera Studio de l´Òpera Nacional de Lió on cantà Fidalma de *Il matrimonio secreto* de Cimarosa en una gira per França i Suïssa, Serpilla de *Il Giocatore* de Cherubini, així com recitals de música francesa i espanyola. Al maig de 2003 debutà a Noruega al Festival de Música de Bergen en el paper d'Eco de Scarlatti.

Paral·lelament, Gemma Coma-Alabert canta oratori. Ha interpretat el *Magnificat* i *La Passió segons Sant Mateu* de Bach, el *Rèquiem* de Mozart, els *Stabat Mater* de Pergolesi i Rossini, entre d´altres, sota la batuta de directors com Jean-Claude Malgoire, Laurence Equilbey i Daniel Tosi.

Nascuda en una família de músics de Girona, Gemma Coma-Alabert començà els estudis musicals amb el piano, la composició i el violoncel. Estudià cant al Conservatori Nacional de Perpinyà i al Conservatori del Liceu on obtingué el Premi d´Honor de final de carrera. Continuà els estudis al Conservatori Nacional Superior de París on el 2003 obtingué el Primer Premi. Seguí estudis de perfeccionament a la Guildhall School of Music de Londres i, a banda, treballà amb grans figures de la lírica internacional com Montserrat Caballé, Renata Scotto, Susanne Mentzer i Delores Ziegler.

Gemma Coma-Alabert ha realitzat enregistraments amb directors com Eduardo López-Banzo, Jean-Christophe Frish, Graham O´Reilly per a les discogràfiques Harmonia Mundi, K617 i Naiv. Obtingué el Premio de Interpretación Musical del Ministeri de Educació i Cultura el 1999 i enregistrà un disc de música espanyola. Ha participat en produccions de ràdio i televisió per a Arte, Mezzo, France Musique i Catalunya Ràdio. També ha gravat la banda sonora de la pel.lícula *Vatel*, amb música d´Ennio Morricone.

MARÍA HINOJOSA

María Hinojosa va néixer a Sabadell l'any 1979. Va obtenir el títol superior de cant i *lied* per l'Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC) amb la màxima qualificació i va aconseguir també matrícula d'honor en el seu projecte de final de carrera. Actualment completa la seva formació vocal i interpretativa amb Enedina Lloris, Marco Evangelista i Enrique Ricci. La soprano ha ampliat els seus coneixements amb Elena Obraztsova, Mitsuko Shirai, Ana Luisa Chova, Assumpta Mateu i Francisco Poyato, entre d'altres. L'any 2003 va guanyar el segon premi en el VI certamen de veus joves Manuel Ausensi celebrat al Gran Teatre del Liceu.

María Hinojosa va debutar a l'edat de 16 anys amb els rols protagonistes de més d'una vintena de sarsueles, entre les quals destaca *El dúo de la Africana* dirigida per Xavier Albertí al Teatre Lliure. La temporada 2003-04 va debutar en la programació infantil del Gran Teatre del Liceu amb l'espectacle *D'Òpera* dirigit per Comediants. Ha realitzat els principals rols dels títols clàssics i belcantistes a Mèxic, França, Bèlgica, Alemanya, Suïssa, Espanya i Portugal. En el terreny de l'oratori ha cantat recentment el *Lobgesang* de Mendelshon a l'Auditorio Nacional de Madrid sota la direcció de Salvador Mas. Ha estat convidada pels principals festivals de música antiga: Sohip (USA), Mèxic, Aranjuez, Sablé, Callas, Slovenja, Pisa, Ambronay, Lille, Strasbourg, Sarrebourg, Rheingau, Úbeda i Baeza entre d'altres. Recentment ha realitzat la representació del projecte musicològic i artístic pel Festival de Música Antigua d'Aranjuez de la sarsuela barroca *La Fontana del Placer* de José Castel i Bruno Solo de Zaldivar, de la qual hi ha enregistrament.

Treballa amb l'Ensemble Le Parlement de Musique, dirigida per Martin Gester a França, amb el conjunt Capella Virelai dirigit per Jordi Reguant i amb la Capella Mediterrània, dirigida per Leonardo García Alarcón a Suïssa. Forma part de la formació *Le Tendre Amour* amb la qual realitza concerts i gires pels Estats Units, Mèxic, Espanya, Bèlgica, París, Eslovènia, Pisa, Lille, Callas i Sablé. Forma part també del grup Drumming dirigit per Miquel Bernat amb el qual porta a escena l'obra de Steve Reich *Drumming,* actualment en gira.

Durant l'estiu de 2007 realitza la representació de *La Favola d'Orfeo* de Monteverdi en el rol de Messagiera, dirigida per Gabriel Garrida i en gira per Alemanya, Suïssa i Epidauros (Grècia). A més, participa amb el quartet Albada amb l'*Stabat Mater* de Boccherini, actualment de gira, i participa també al Festival de Músiques de Torroella de Montgrí, en el paper de Weltgeist de la missa de Mozart *Neue Ausgabe sämtlicher Werke.*

L'any 2006 va realitzar l'estrena i la gravació en CD de la peça d'Agustí Charles *Primary Colors* amb Drumming grup de Percuçoes i ha realitzat també l'estrena de la *Suite Lorca* d'Enric Palomar a L'Auditori de Barcelona, editat en DVD. En l'àmbit de la música contemporània ha gravat els discs compactes *RMSonce* i *The game of life* de F.Martí, *Rèquiem* de J.Tassa i *Anna Crussa* d'Eduard Resina. Els seus darrers treballs realitzats són *Ercole amante* (Cavalli), editat en DVD pel segell Ambronay sota la direcció de Gabriel Garrido, i *La favola d'Orfeo de Monteverdi*, sota la direcció de La Fura dels Baus. La seva discografia la recull Armonía Mundi, canal Arte, Mezzo i segell Ambronay.

Aquest novembre realitzarà l'estrena de l'òpera *El Salón de Anubis* de Joan Albert Amargós i Toni Rumbau al Teatre Nacional de Catalunya i la representació de les òperes *Hangman, Hangman!* i *The Town of Greed* de Lleonard Balada al Foyer del Gran Teatre del Liceu de Barcelona.

MIREIA PINTÓ

Mireia Pintó, nascuda a Manresa, cursà els estudis musicals en l'especialitat de piano i cant, obtenint el Premi d´Honor de Fi de Carrera. Perfeccionà la seva formació a Itàlia, a l'Accademia

Rossiniana de Pesaro, i a França amb I.Garcisanz. Ha estat guardonada amb els més importants premis en diversos concursos a Espanya i a Itàlia.
El seu repertori inclou els gèneres d'òpera, oratori i lied. Ha col·laborat amb grups instrumentals de cambra i amb diverses orquestres, actuant sota la direcció de mestres com P. Maag, R. Bonynge, H. Rilling, E. Ericson, A. Zedda, J.C. Malgoire, J. López Cobos, M. Benini, F. Haider, F.P. Decker, B. de Billy, A. Ros-Marbà, A. García-Navarro, E. Martínez Izquierdo, D. Parry, C. Halffter, J. Pons, V. Pablo Pérez, A. Anissimov, G. Noseda, M. Guidarini, R. Behr, E. Villaume, J. Stulen, V. Sutej, A. Allemandi, R. Tolomelli, J. Casas, E. García Asensio i S. Brotons, entre d'altres.

Participa en cicles de concerts, festivals i produccions operístiques a Itàlia, Rússia, Holanda, Alemanya, Grècia, Andorra, França, Mònaco, Japó i Espanya. Ha actuat en els principals teatres i auditoris nacionals: el Palau de la Música Catalana, el Gran Teatre del Liceu, l'Auditori de Barcelona, el Teatro Real, l'Auditorio Nacional, el Teatro de la Zarzuela i el Teatro Monumental de Madrid, l'Auditorio de La Coruña, l' Auditorio de Galícia, el Palacio de Festivales de Cantabria,el Palacio Euskalduna de Bilbao, el Teatro Villamarta de Jerez, el Gran Teatro de Córdoba, el Teatro Cervantes de Málaga, l'Auditorio Manuel de Falla de Granada, el Teatre Principal i el Palau de la Música de València i el Teatro Cuyás de Las Palmas de Gran Canaria.

Participa també en festivals com Festival Castell de Peralada, Festival de Torroella de Montgrí, Festival Grec, Festival Mozart, Festival de Música Clásica de Galicia, Festival de Granada, Festival Ciudad de Lucena, A.B.A.O. de Bilbao, entre altres.

En el camp operístic ha intervingut a l'obra *Giulio Cesare* de Haendel (Sesto); *La Cenerentola* (Cenerentola), *Il Barbiere di Siviglia* (Rosina), *L´Italiana in Algeri* (Isabella), *Il turco in Italia* (Zaida), *Il Viaggio a Reims* de Rossini; *Cosi fan tutte, Il re pastore, Die Zauberflöte* de Mozart; *Les contes d'Hoffmann* d'Offenbach (Nicklausse), *Roméo et Juliette* de Gounod (Stéphano), *Carmen* de Bizet; *Béatrice et Bénédict* de Berlioz, *Les Huguenots* de Meyerbeer, *Manon de Massenet*, *L´enfant et les sortilèges* de Ravel, *Lucia di Lammermoor* de Donizetti, *La Sonnambula* i *Il Puritani* de Bellini; *La serva padrona* de Pergolesi, *Sly* de Wolf-Ferrari, *Evgeny Oneguin* de Txaikovski, *Parsifal* i *Die Walküre* de Wagner, *Ariadne auf Naxos* d'Strauss, *La vida breve* de Falla, *Tassarba* de Morera, *Babel 46* de Montsalvatge.

Actua com a solista al Weihnachts-Oratorium, Johannes-Passion, *Missa en si menor, Cantata 209* de Bach, *Gloria, Juditha Triumphans* i *Motets* de Vivaldi, *Stabat Mater* de Boccherini, *Jugendmesse, Missa de Santa Cecília* i *Scena di Berenice* de Haydn, *Rèquiem* i *Missa de la Coronació* de Mozart, *Novena Simfonia* de Beethoven, *Petite Messe Solennelle, Stabat Mater* i *Giovanna d´Arco* de Rossini, *Somni d´una nit d´estiu* i *Segona Simfonia* de Mendelssohn, *Missa en Do Major* de Schubert, *Rapsòdia per a contralt* de Brahms, *Rèquiem* de Bruckner, *Te Deum* de Kodály, *Stabat Mater* de Dvorák, *La damoiselle élue* de

Debussy, *El pessebre* de Casals, *L´Atlàntida* de Falla, *Te Deum* de Josep Vila, *Stabat Mater* de Murani (estrena absoluta), *Cinco canciones negras* de Montsalvatge, *Die junge Magd* de Hindemith, *Suite vocal-instrumental* de Xostakòvitx, *Chansons madécasses* de Ravel.

En el camp del lied, des de 1992 forma un duo estable amb el pianista Vladislav Bronevetzky, realitzant una substancial activitat concertística que els ha portat a oferir recitals a sales com el Gran Teatre del Liceu de Barcelona, la Sala Rachmaninoff de Moscou o l'Hamarikyu Asahi Hall de Tòquio entre d'altres.

Ha enregistrat per Südwestfünk, BBC Radio 3, Radio Nacional de España-Radio Clásica, Catalunya Música, Radio Netherlands, TVE, TV3, ARTE i Südwestfünk TV. Ha col·laborat en l'enregistrament discogràfics d'obres de Joaquim Homs, en l'òpera *Sly* de Wolf- Ferrari, juntament a Josep Carreras, en el DVD de les òperes *Il viaggio a Reims* de Rossini, *Die Walküre* de Wagner i en el CD *One life to live* amb Manel Camp i amb obres de K. Weill i G. Gershwin.

LOLA CASARIEGO

Lola Casariego va néixer a Oviedo. Aquesta *mezzosoprano* versàtil abraça estils molt diferents, i se sent igualment còmoda en el recital, el concert o l'òpera.

Realitza el seu debut operístic el 1992, amb el rol de Rosina, *Il barbiere di Siviglia*, al Teatro de La Zarzuela de Madrid, sota la direcció d'Alberto Zedda, on obté un gran èxit pel qual és convidada a cantar aquest mateix rol en el Rossini Opera Festival de Pésaro, l'any del bicentenari rossinià. A partir d'aquell moment comença la seva trajectòria en el món de l'òpera, on interpreta de nou Rosina en el Festivale Settembre Musica de Torí i al Teatre Verdi de Trieste, a més de fer-lo en les òperes de Valladolid i de Bilbao.

Debuta als Estats Units amb Cherubino, *Le nozze di Fígaro*, a

l'Òpera de Pittsburgh, i continua amb Adalgisa, *Norma*, a l'Òpera de Sabadell; Angelina, *La Cenerentola*, al Gran Teatro de Córdoba; Dorabella, *Cosí fan tutte*,a Palma de Mallorca, A Coruña i Madrid, en el Festival Mozart, en el qual també canta Idamante, *Idomeneo*, sota la direcció de Pieter Magg.

A partir de l'any 2000, incorpora en el seu repertori personatges del romanticisme francès com Charlotte, *Werther* a l'Òpera de Marsella, i Carmen, *Carmen*, a les òperes de Tours i Reims, on canta igualment Isabella, *L'italiana in Algeri*.

A l'Òpera de Massy (París), canta Zaida, *Il turco in Italia*; Cornelia i Sestus, *Giulio Caesare*, a Bilbao i Màlaga; Ottavia, *Lincoronazione di Poppea*, a Madrid; Idamante a Oviedo i Dorabella i Siebel, *Fausto*, al Teatre Real de Madrid.

Lola Casariego desenvolupa paral·lelament una intensa activitat concertística on destaquen: *Rèquiem de Mozart* amb Christopher Hogwood, *Missa en si menor* de J.S. Bach amb Frans Brüggen, Gala Lírica a la Salle Pleyel de París amb l'Orquestra L'Ile de France, *Les nuits d'eté de Berlioz* amb Maximiano Valdés, a l'Auditorio Príncipe d'Oviedo, així com a Palma de Mallorca, a l'Auditori de Barcelona sota la direcció d'Edmon Colomer; Juditha, de l'oratori *Juditha Triumphans* de Vivaldi amb Alberto Zedda i l'Orquestra Philarmonía de Galicia; *Missa solemne* de Beethoven amb l'OST i Víctor Pablo, o *Las siete canciones* i *El amor brujo* de Falla i *Tres canciones* de Ravel amb l'Orquestra de la Picardie i Edmon Colomer.

També s'ha presentat a les Konzerthause de Viena i Berlín, i ha ofert quatre concerts a San Francisco (USA) amb el grup Al Ayre Español, amb el qual realitza una important tasca de difusió de la música barroca espanyola dins i fora de les nostres fronteres.

L'any 2004 va debutar en els rols de Marchesa Melibea, *Il viaggio a Reims*, al Teatre Real de Madrid; i Salud, *La vida breve*, a l'Òpera de Niça, i ha estat unànimament elogiada per la crítica internacional.

També ha aprofundit en el repertori händelià oferint diversos concerts de cantates i àries italianes d'aquest autor, així com la cantata *Aci, Galatea i Polifem*, amb Al Ayre Español, sota la direcció d' Eduardo López Banzo.

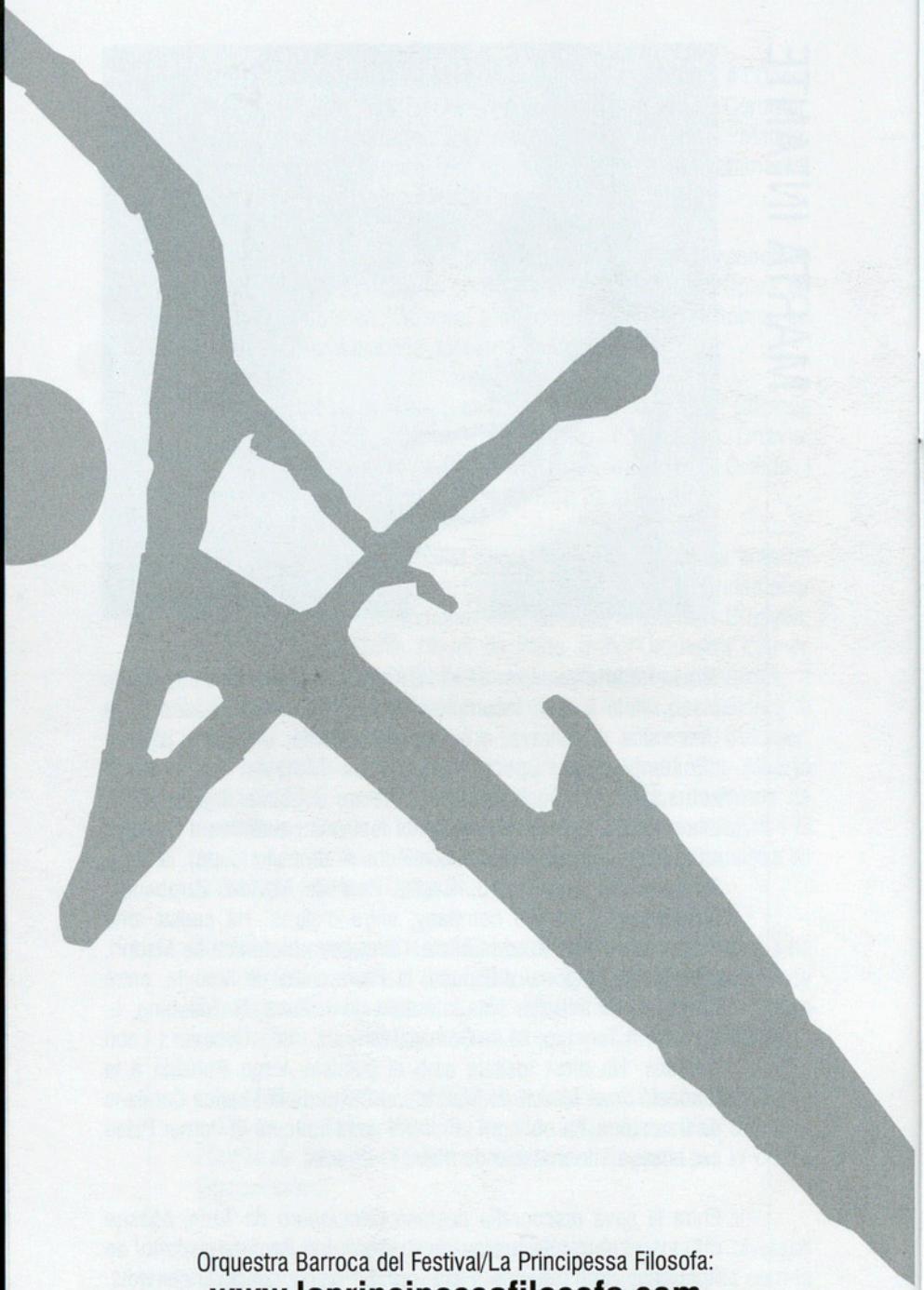
Té gravades les sarsueles *El barberillo de Lavapiés* de F.A. Barbieri i *Goyescas* d'E. Granados, amb el segell Auvidis-Valois; *El hijo fingido* de J. Rodrigo amb EMI Cassics, *Els Elements i Acis i Galatea* d'A. de Literes, amb Deutsche Harmonia Mundi, i *Júpiter i Seméle* d'A. de Literes, i *Colpa, Pentiment e Grazia* d'A. Scarlatti amb Harmonia Mundi Ibèrica.

MARTA INFANTE

Marta Infante va néixer a Lleida, on comença els seus estudis de piano, viola i cant, i completa la seva formació superior a la Universitat d' Ostrava, a la Repúbica Txeca, on forma part de l'Ensemble de l'Òpera Nacional de Moravia. Ha realitzat actuacions a Txèquia, Polònia, Grècia, Jordània, Egipte, Síria, Líban i Japó així com en diferents festivals i auditoris d'Espanya cantant amb grups com Musica Ficta, Anthonello (Japó), la Folía, Músicos del Buen retiro, Capilla Real de Madrid, Zarabanda, Amsterdam barroque company, entre d'altres. Ha cantat amb l'Orquestra Sinfónica de Galícia, l'Orquestra Sinfónica de Madrid, l'Orquestra Nacional d'España, la Filarmònica de Màlaga, entre d'altres, i ha treballat sota la batuta de J. Pons, R. Steubing, L. Ramos, A.Tamayo, M.Á. Gómez Martínez, Aldo Ceccato i Leon Botstein. Ha ofert recitals amb el pianista Jorge Robaina a la fundació Juan March de Madrid i al Palau de la Música Catalana de Barcelona, ha obtingut un premi en el concurs El Primer Palau per la seva interpretació de Mahler i Dvorák.

Entre la seva discografía destaca *Cancionero* de Turín, *Missae* d'Alonso Lobo, *Villanescas* de Guerero, i el *Parnaso español* de Ruimonte amb Musica Ficta per la discogràfica Enchiriadis. Acaba de presentar el seu primer disc com a solista titulat *Alto cantatas* de Telemann amb l'Ensemble Fontegara dirigit per Raúl Mallavibarrena.

Durant el 2007 cantarà al cicle del Mozarteum d'Argentina,a Brasil, a Uruguai , a Xile i presentarà un disc de Tonos del barroc espanyol enregistrat amb l'arpista Manuel Vilas.



Orquestra Barroca del Festival/La Principessa Filosofa:

www.laprincipessafilosofa.com

Ottavio Dantone:

www.ottaviodantone.com

Gemma Coma-Alabert

www.gemmacomaalabert.com

Mireia Pintó

www.concertartist.info/biog/PIN002.html

Lola Casariego

www.lolacasariego.com

ANTONIO VIVALDI
TITO MANLIO
OP30413

NAÏVE

Accademia Bizantina
Ottavio Dantone,
director

ANTONIO VIVALDI
IN FURORE, LAUDATE PUERI E CONCERTI SACRI

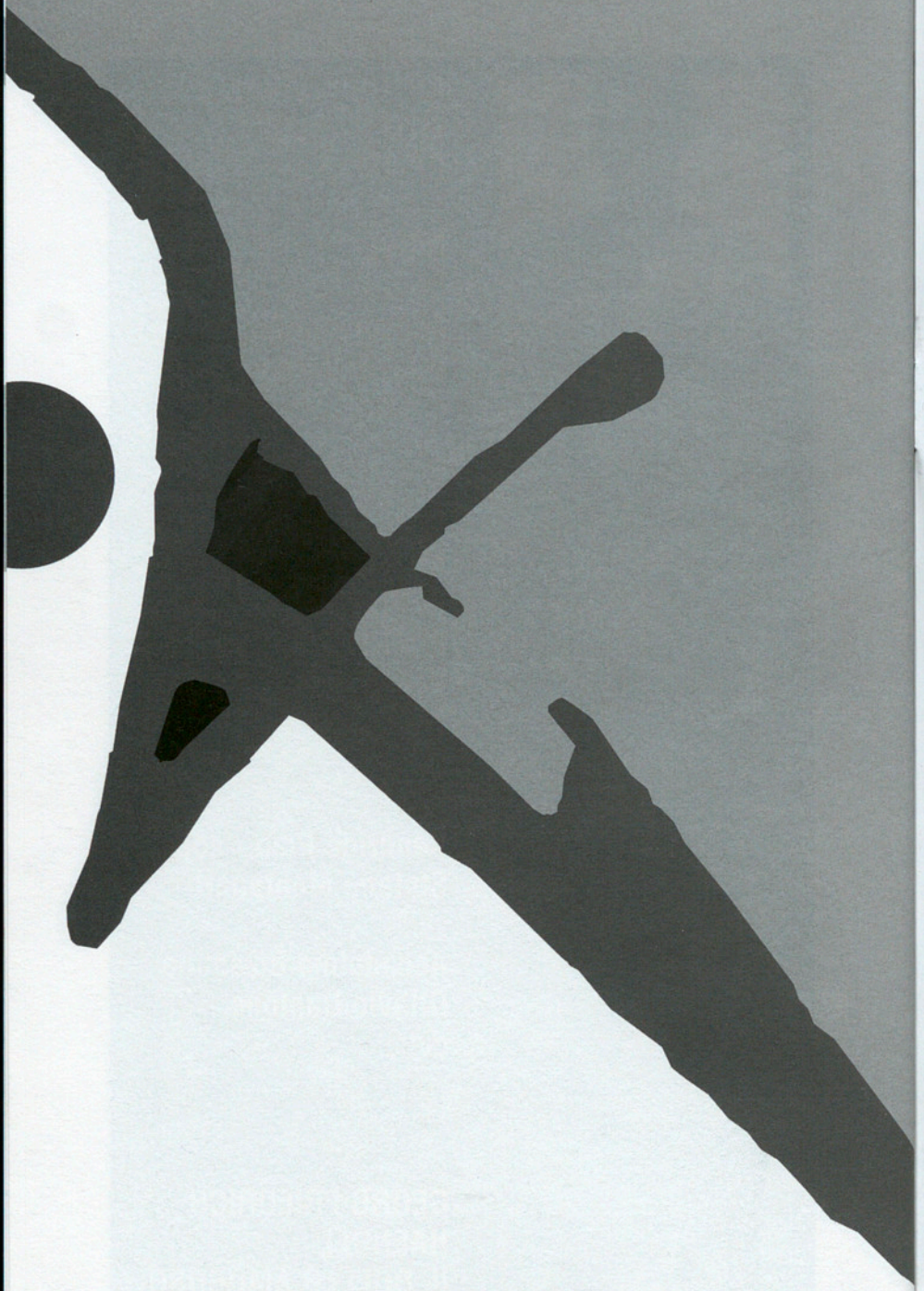
NAÏVE

Sandrine Piau - soprano
Stefano Montanari,
violí
Accademia Bizantina
Ottavio Dantone,
director

GEORG FRIEDRICH HAENDEL
IL DUELLO AMOROSO

HARMONIA MUNDI

Andreas Scholl,
contratenor
Hélène Guilmette,
soprano
Accademia Bizantina
Ottavio Dantone,
director



27è FESTIVAL DE MÚSIQUES
TORROELLA DE MONTGRÍ'07

Del 13 de juliol al 23 d'agost

www.festivaldetorroella.com

Dimarts, 17 de juliol, 22h, Can Quintana
NIDI D'ARAC. Música tradicional del sud d'Itàlia

Dimecres, 18 de juliol, 22h, Plaça de la Vila
GUILLAMINO presenta *Música de ball:* Cobla La Bisbal Jove, Víctor Nubla (Dedo), Linn Youki Project, Yacine Belhacene, 12Twelve, Pau Guillamet, *Guillamino*

Dijous, 19 de juliol, 22h, Plaça de la Vila
PROFESSORS DE L'11è CURS DE MÚSICA TRADICIONAL (FESTCAT)

Dissabte, 21 de juliol, 19h, Jardins del Palau lo Mirador
Taller concert familiar. CHOTA DIVANA (Rajashtan, Índia)

Diumenge, 22 de juliol, 19h, Plaça de la Vila
Cercavila. DE PROPERE FANFARE VAN DE VIEZE GASTEN

Dimecres, 25 de juliol, 22h, Claustre Convent d'Agustins
LOVE OF LESBIAN presenta ***Cuentos chinos para niños del Japón***

Divendres, 27 de juliol, 19,30h, Can Quintana
ALMANSA 1707: DESPRÉS DE LA BATALLA. Conferència a càrrec de l'escriptor Joan Francesc Mira

Dissabte, 28 de juliol, 20h, Plaça Pere Rigau
JAVIER BAQUERO GROUP presenta ***Mi sol y mi luna***

Dimarts, 31 de juliol, 22h, Claustre Convent d'Agustins
XAVIER LLOSES I L'ESCOLANIA DE LA QUADRATURA DEL CERCLE presenten ***El somni del gegant*** i ***L'orgue de perfums***

Dilluns, 6 d'agost, 20h, Cine Petit
BROSSA QUARTET presenta ***Músiques de l'Holocaust***

Dimecres, 8 d'agost, 22:00h, Església de Sant Genís
ÀLEX ALGUACIL, piano. Interpreta a **Granados, Chopin i Liszt**

Dijous, 9 d'agost, 20h, Plaça Pere Rigau
MARIONA FONT presenta ***D'aram***

Dilluns, 13 d'agost, 20h, Plaça Pere Rigau
EL CAU DEL LLOP. Viatge musical per la Mediterrània

Amb el suport de:
Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació
cultura.gencat.net

Organitza:

Secretaria:
Apartat de correus núm. 70 - E-17257 Torroella de Montgrí
Tel. +34 972 76 10 98 / Tel. +34 972 76 06 05
Fax +34 972 76 06 48
info@joventutsmusicals.com
www.festivaldetorroella.com

Emissores oficials del Festival:

Col·laboren:

EL PAIS

FUNDACIÓ VILA CASAS

PARRÒQUIA DE SANT GENÍS

Patrocinen:

AJUNTAMENT DE TORROELLA DE MONTGRÍ

Diputació de Girona

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació

AMB LA COL·LABORACIÓ I EL PATROCINI DE:

FUNDACIÓ CAIXA CATALUNYA

TEXTOS

01
CONCERT

Església parroquial de Sant Genís
Divendres 13 de juliol / 22.00 h

JUDITHA TRIUMPHANS
Oratori d'Antoni Vivaldi
Llibret de Giacomo Cassetti

Orquestra Barroca del Festival de Torroella de Montgrí - La Principessa Filosofa

Cor de Sant Esteve de Vila-seca
(Xavier Pastrana, director)

Gemma Coma-Alabert, mezzosoprano (Juditha)
María Hinojosa, soprano (Abra)
Mireia Pintó, mezzosoprano (Vagaus)
Lola Casariego, mezzosoprano (Holofernes)
Marta Infante, mezzosoprano (Ozias)

Ottavio Dantone, director i clavicèmbal

27 festival de músiques de Torroella de Montgrí

www.festivaldetorroella.com

Producció del Festival de Músiques de Torroella de Montgrí

JUDITHA TRIUMPHANS

(Devicta Holofernis barbarie)

Sacrum Militare Oratorium RV 644 (1716)

PARS PRIOR

CHORUS
Arma, caedes, vindictae, furores,

Angustiae, timores
Precedite nos.
Rotate,
Pugnate
O bellicae sortes,
Mille plagas,
Mille mortes
Adducite vos.

HOLOFERNES
Felix en fausta dies
O Magnanimi Eroes en fortunati:
Prospera vobis sors, sydera, caelum:

En post saecula tandem

Venit optata lux, lux suspirata,

Qua magni in vestro Duce,

Qua Dux Magnus in vobis:

Cunctis aequa
Erit tandem Victoria,
Et vestro invicto Regi
Honor, et gloria.
Nil arma, nil bella,

Nil fiamma furoris
Si cor bellatoris
Est cadens in se.
Si pugnat sperando,
Iam virtus pugnando
Vigescit in spe.

VAGAUS
Mi Dux, Domine mi...

HOLOFERNES
Et quid ne petis?

JUDIT TRIOMFANT

(Derrotà la barbàrie d'Holofernes)

Oratori Sacre Militar RV 644 (1716)

PRIMERA PART

COR
Les armes, les matances, la revenja, l'ardor guerrer
les estretors i les temences
ens precedeixen.
Oh atzars de la guerra,
milers de plagues,
milers de morts,
arremolineu-vos
lliureu batalla !
Veniu !

HOLOFERNES
Heus ací un dia joiós i favorable,
oh herois magnànims i afortunats.
Us són favorables la sort, els astres i els cels.
Heus ací que després d'un any, per fí,
arriba la desitjada llum, la llum cobdiciada.
Quan sigueu grans, gran serà el vostre cabdill,
i quan sigui gran el vostre cabdill ho sereu vosaltres.
I així, plegats,
la victòria assolirem,
i el vostre rei
rebrà honors i glòria.
De res no valen les armes ni la guerra
ni la flama del furor
si el cor del guerrer
s'enfonsa dins seu.
Si lluita amb esperança,
el seu coratge en la batalla
s' afermarà en aquesta esperança.

VAGAUS
Cabdill, mon senyor…

HOLOFERNES
Què vols ?

VAGAUS
Felicitatis tuae Nuncius accedo.

HOLOFERNES
Quidne fausti tu refers?

VAGAUS
Nil nisi Gloriae tuae grande
incrementum,
Et vere oculis tuis dulce portentum.

HOLOFERNES
Dic.

VAGAUS
Matrona inimica
Te quaerit ad arma
Dux magne Holofernes.
Et cito deh, credas,
Tibi erit amica
Si lumina cernes.

HOLOFERNES
Huc accedat Matrona,
Et sit armorum Marti ebrea Bellona.

In Bethulia vilescunt
Hostes miseri Egeni: undique luctus

Saevus undique clamor.
Hic anhelat,
Hic gemit, ille plorat,
Dolent omnes;
Nil nisi timor, nil nisi maerentium

Ignavia, desperatio, aflictio, inopia,
Et lacrimarum copia.

VAGAUS
Veni Foemina illustris,
Pulcra Bellatrix huc,
Lumine, et pede
Videntes feri,
Et generosa accede

JUDITHA
Quo cum Patriae me ducit amore
Libertatis dulcissima spes,

Summo ductus a caeli fulgore

Tuto pergat per classica pes.

VAGAUS
Vinc a portar-te noves i bones
notícies.
HOLOFERNES
A quins fets joiosos et refereixes?

VAGAUS
Res que no sigui un considerable
creixement de la teva glòria,
i, veritablement, un dolç prodigi
als teus ulls.

HOLOFERNES
Digues.

VAGAUS
Una noble senyora enemiga
et demana audiència,
gran cabdill Holofernes,
i aviat, creu-me,
la tindràs per amiga
mirar-la amb els teus ulls.

HOLOFERNES
Que vingui doncs la senyora,
encara que sigui la Bellona jueva
de les tropes de Mart.
A Betúlia, els nostres enemics
a no són tants, miserables,
desamparats :
rreu hi ha tristesa, crits de ràbia
Uns esbufeguen, altres gemeguen
i uns altres es lamenten.
Tots pateixen i tenen por.
No hi ha res més que apatia,
desesperació,
aflicció, indigència,
i llàgrimes en abundància.

VAGAUS
Acosta't, noble senyora,
bella guerrera,
d'uns ulls i una gràcia
que encisen aquell qui et veu.
Acosta't si us plau.

JUDIT
L'amor de la pàtria em guia
com també ho fa la dolça
esperança en la llibertat,
menada per la més alta resplendor
del cel
que condueix les meves passes
sense por entre soldats.

ABRA
Ne timeas non, laetare
Casta Vidua dilecta
Certa virtutis tuae munera expecta.

Vultus tui vago splendori
Cedit ira ridet amor.
Ac tui numinis honori
Laetus plaudit omnium clamor
Vide, humilis prostrata

In vultus tui nitore,
Quam estatica sit gens tanta armata.

JUDITHA
Nil morae. Ad Holofernem
Me ducite benigni
Duces bellici honoris,
Pacis en nuntia venio, et non furoris.

VAGAUS
O quam vaga, venusta, o quam
decora,
Ospes nostrae victoriae unica,
et vera.

CHORUS
O quam vaga, venusta, etc...

VAGAUS
Tentoria vultu tuo
Ducis honora
Et cuncta ab Holoferne
Attende, et spera.

CHORUS
Tentoria vultu tuo, etc...

VAGAUS
Quem vides prope, aspectu

Terribili, et suavi,
Quem quaeris, ipse hic est
Amore, et fide,
In ipso pulcra Sion
Spera, et confida.
Quamvis ferro, et ense gravis

Dulcis tamen et suavis
Pro te Dux erit, o bella.
Tibi tua tu sors et fatum,

ABRA
No tinguis por,
alegra't, pura i estimada vídua.
Espera rebre els premis que
mereix la teva virtut.

Davant la magnificència esclatant
del teu rostre
la fúria s'esvaiex, riu l'amor,
i honorant la teva divinitat
tothom aplaudeix amb entusiasme.
Mira com aquesta gent, tot i anar
armada,
s'humilia vençuda
per la magnificència del teu rostre.

JUDIT
No triguem més !
Vull veure Holofernes, porteu-m'hi,
diligents i estimats soldats !
Vinc en missió de pau i no de
guerra.

VAGAUS
Oh, com n'ets de resplendent,
d'encisadora!
Oh, quina formosa, única i
veritable esperança de victòria!

COR
Oh, com n'ets de resplendent,
d'encisadora, etc…

VAGAUS
Honores amb la teva presència
la tenda del cabdill,
para atenció a Holofernes
i espera.

COR
Honores amb la teva presència, etc…

VAGAUS
Això que tu vols de mi sembla
terrible
i agradable.
I allò que cerques,
amb fe i amor, bella Sió,
és el mateix;
o així ho espero i en això confio.
Per insensible que sigui, per
violenta que sigui la seva espasa,
serà un cabdill dolç i agradable.
I ho serà per a tu, oh encisadora!
La teva sort i el teu destí són a les
teves pròpies mans,

Nec per te fremit iratum,
Tua pupilla fit tua stella.

HOLOFERNES
Quid cerno! Oculi mei
Stupidi quid videtis!
Solis, an caeli splendor!
Ah summae prolis
Vincunt lumina sua lumina solis.

Sistite, viatrici
Preparate Trophea, spargite flores,
Et obvient Dive suae teneri Amores.

JUDITHA
Summe Rex, strenue miles,
Nabuc Regis cor, cuius in manu

Stat suprema potestas, nutui cuius
Fortuna, et sors obedit,
Et cuncta iura sua gloria concedit.

HOLOFERNES
O quam pulcrior in pulcro
Virtus est ore sonans! Quidnam
petis,
Suavissima supplex?

JUDITHA
Non mihi, Patriae meae

Spem salutis exoro,

Et sic Bethuliae a te pacem imploro.

Quanto magis generosa,
Plus victori gloriosa
Venia vieto magis cara.
O quam pulcra tua potentia
Illustrata tua clementia!

Parce Dux, ac tolle amara.

HOLOFERNES
Magna, o foemina petis,
Quae maxima, si dentur!

Majora sed a me tibi debentur.
Otimpana silete,
Recedite o Phalanges,

ell no s'estremirà pas de còlera en
trobar-te,
les teves pupil·les són les teves
estrelles.

HOLOFERNES
Què veig? Els meus ulls
m'enganyen! Què veieu vosaltres?
Resplendeixen el sol i els cels!
Ah, noble senyora!
La llum dels seus ulls guanya la
del sol.
Prepareu els trofeus,
escampeu flors,
que els enamorats vagin davant
llur deessa.

JUDIT
Rei sobirà, sol·lícit soldat
cor del rei Nabucodonossor en les
mans del qual
descansa el poder suprem,
qui governa la fortuna i la sort,
i a qui la glòria concedeix tota la
justícia.

HOLOFERNES
Oh, noble entre la noblesa,
és la virtut expressada en lloances!
Què cerques?
Què em demanes amb tanta
exquisidesa?

JUDIT
No és per a mi, és per a la meva
pàtria.
Espero obtenir per la pregària
l'esperança de salut,
i imploro així, davant teu, la pau
per a Betúlia.
Com més noble,
més glòria té el vencedor,
més estimat és el vençut.
Oh, seria encara major el teu poder
si estigués il·luminat per la
clemència!
Perdona'ns, cabdill, i treu-nos
l'amargor.

HOLOFERNES
Dona, demanes massa.
Tot i això, si demanessis el màxim
l'obtindries!
I encara estaria en deute amb tu!
Timbales, resteu en silenci,
retireu-vos, soldats.

Cedite amori meo, cedite invictae
Faces, tela, sagittae,
Et vos bellica in campo impia tormenta
Estote in gaudio meo nova contenta.

Hic sede amica mea.

JUDITHA
Non tantus honor
Tuae famulae donetur.

HOLOFERNES
Tu me honoras.

JUDITHA
Te colo.

HOLOFERNES
Sedeas hic.

JUDITHA
Non debeo, non.

HOLOFERNES
Sic jubeo, et volo.
Sede, o cara,
Dilecta speciosa
Mea vivida rosa,
Mea fulgida fax.
Tu Marti triumphanti,
Tu bellico amanti
Pulcherrima Pax.

JUDITHA
Tu Judex es, tu Dominus, tu potens
In exercitu tanto,
Et tuae dextrae victrici
Semper aspectu sint astra felici

HOLOFERNES
Felix per te,
Magisque felix ero,
Si dum sepulta manet
Lux Apollinis unda,
Mete dignum
In convivio tu reddas,
Ut melius pacis nostrae amatae, et carae,
Solemnia tecum possim celebrare.

Cediu al meu amor, cediu davant aquesta imbatuda.
Torxes, sagetes, fletxes,
armes terribles sobre el camp de batalla,
compartiu amb mi la joia
d'aquesta nova satisfacció.
Seu aquí, amiga meva.

JUDIT
Un honor així
no hauria d'ésser conferit a la teva serventa.

HOLOFERNES
M'honores.

JUDIT
Estic a les teves ordres.

HOLOFERNES
Seu aquí.

JUDIT
No he de fer-ho, no.

HOLOFERNES
Aquesta és la meva ordre, així ho vull.
Seu, encisadora,
bella, estimada,
la meva rosa viva,
la meva atxa lluminosa,
tu, per Mart triomfant,
tu, pel teu amant guerrer,
pau bella.

JUDIT
Tu, jutge, mestre i sobirà
d'aquest gran exèrcit,
que les tropes victorioses
gaudeixin sempre de la protecció
dels astres.

HOLOFERNES
Sóc feliç gràcies a tu,
i encara ho seria més
si, mentre reposa sota les aigües
la llum d'Apol·lo,
em fessis l'honor
de ser la meva convidada
celebrar encara millor, amb tu

i amb tota solemnitat la nostra estimada pau.

JUDITHA
Inter convivia, et dapes
Torpescent labia mea
In jeiunio assueta:
Tristis, nec unquam laeta

In eduliis astricta
Nescia est delitiae tantae anima
afflicta.

Agitata infido fatu
Diu volatu
Vagabundo
Maesta hirundo
It plorando
Boni ignara.
Sed impulsu aurae serenae
Tantae cito oblita poenae
In dilecta
Dulcia tecta
Gaudii ridet haud avara.

HOLOFERNES
In tentorio supernae
Sint in ordine coenae.
Quid, quid natat in Ponto,
Quid, quid in Caelo, et terra nutrit

Ne sit legere grave.
Hinc nostrae Reginae,
Cui Vagae, tu deservies,
Sit cretensis Lyei donum suave.

VAGAUS
O servi volate,
Et Domino meo
Vos mensas parate
Si proxima nox.
Invicto Holoferni
Cantemus alterni,
Honoris, amonis
Sit consona nox [vox].

CHORUS
Honoris, amoris, etc...

VAGAUS
Tu quoque hebraica ancilla
In nostro gaudio tanto
Eris in corde tuo laeta, et tranquilla.

ABRA
Quam audacter discurrit

JUDIT
Al banquet i al convit
els meus llavis estaran entumits
acostumats com estan al dejuni.
És trist doncs mai no gaudeixen
del plaer
en menjar i la meva ànima
lamenta desconéixer aitals delícies.

Agitada pel buf inconstant de l'aire
durant el seu vol,
l'oreneta viatgera
està afligida,
es dol de com ignora la felicitat.
Tot i això,
impulsada per la brisa serena,
ràpidament oblida les seves penes.
Al dolç niu,
que tant estima,
riu de joia sense cobdiciar cap
altre gaudi.

HOLOFERNES
Que es disposi el millor sopar
a la meva tenda.
D'entre tothom qui neda al Pont,
d'entre tothom que es troba al cel
i s'alimenta a la terra,
no hi ha res més noble.
Ara, reina nostra,
que tu, Vagaus, serviràs,
porta'm un got de la joia de
Bacus.

VAGAUS
Criats, feu via,
i per al meu senyor
prepareu els plats
doncs s'acosta la nit.
A l'invicte Holofernes,
cantem per torns,
per l'honor, per l'amor,
que ressonin harmonioses les
nostres veus.

COR
Per l'honor, per l'amor, etc…

VAGAUS
A tu també, serventa jueva,
la nostra felicitat et donarà
joia i pau al cor.

ABRA
Parla amb audàcia

Non minus servus suo Domino
nequam.
Properemus Juditha: ubique semper

Tecum sperans in Caelis
Ero Dominae meae socia fidelis.

JUDITHA
Veni, veni, me sequere fida
Abra amata,
Sponso orbata.
Turtur gemo ac spiro in te.
Dirae sortis tu socia confida
Debellata
Sorte ingrata,

Sociam laetae habebis me.

ABRA
Venio Juditha, venio: animo fave,
Amori crede tuo nil erit grave.

Fulgeat sol frontis decorae,

Et afflictae abeat Aurorae
Rosa vaga tua pupilla.
Ama, langue, finge ardere
Nostrae sorti si favore

Potest una tua favilla.
In Urbem interim pia
Incertas audi voces, aura levis

Fert murmur voti
Et gloriae, credo, tuae.
Gemunt et orant una

Virgines Juda, incertae sortis suae.

CHORUS
Mundi Rector de Caelo micanti

Audi preces, et suscipe vota
Quae de corde pro te dimicanti

Sunt pietatis in sinu devota.
In Juditha tuae legi dicata
Flammas dulcis tui amoris accende
Feritatis sic hostis domata In
Bethuliae spem pacis intende.
Redi, redi iam Victrix pugnando
In cilicio in prece revive

talment com el seu senyor.

Precipitem-nos, Judit, arreu i
sempre,
esperant amb tu els cels
seré la fidel companya de la meva
senyora.

JUDIT
Vine, vine, segueix-me,
estimada Abra,
lliure amb mi.
Com la tórtora, ploro amb tu
En aquesta hora terrible
ets la meva companya i confident,
quan aquesta trista sort
s'acomplirà,
tindràs en mi la companyia en la
joia.

ABRA
Vinc, Judit, vinc. Ànim!
Creu-me que amb el teu amor res
no serà trist.
Que resplendeixin les teves belles
faccions
i que de tes pupil·les s'allunyi
la trista rosada de l'alba.
Estima, desitja,anima't,
doncs la nostra sort pot veure's
afavorida
per la teva gràcia.
Quan sóc a la nostra pietosa ciutat
sento veus confoses, la brisa
lleugera
porta el murmuri de la teva veu
i, així ho crec, de la teva glòria.
A una sola veu, les donzelles de
Judea
lamenten i preguen incertes de llur
sort.

COR
Sobirà del món i dels cels
resplendents,
escolta les pregàries i para esment
de les veus que un cor abnegat
que per tu combat
t'ofereix pietosament.
En Judit, que a tu s'ha lliurat,
s'atia la dolça flama del teu amor,
subjuga així la barbàrie enemiga,
porta a Betúlia l'esperança de pau.
Torna, torna victoriosa, lluitant
amb el cilici i amb la pregària,
torna.

De Holoferne sic hodie triumphando
Pia Juditha per saecula vive.

(Finis prioris partis)

Tu que avui triomfaràs sobre
Holofernes,
pietosa Judit, viuràs pels segles
dels segles.

(Fi de la primera part)

PARS ALTERA

OZIAS
Summi Regis in mente
Mihi sunt alta arcana: hostis Tyranni,
Bellatoris iniqui

Prope, caelo favente,
Fata extrema prevideo.
Deus Abraam
Exercitum Deus es, potens in bello,

Tuo nomini inimicam
Virtute dexterae tuae dissipa
Gentem.
Te supplices precamur:
Tibi gloria
Sit diligentium te nova victoria.

O Sydera, o stellae,
Cum luna cadenti
Estote facellae
In hostem ferales.
Cum nocte felici
Ruant impii inimici,
Et sole surgenti
Sint luces mortales.
Jam saevientis in hostem
Castae nostrae Judithae

Gratae sunt Caelo preces,
triumphando
Ad nos cito redibit,
Et Duce ablato ria gens peribit.

HOLOFERNES
Nox in umbra dum surgit,
Radiante in mare sol lumino cadit;

Sed tu pulcra Juditha
Luminose mi sol in caeco orrore

Resurgis coram me vivido ardore.
Nox obscura tenebrosa
Per te ridet luminosa
Miro fulgida splendore.
Neque lucis novae Aurora

SEGONA PART

OZIAS
Posseeixo els més alts secrets
del més gran dels reis:
la fi dels enemics tiànics,
malintencionats guerrers,
és, gràcies al cel, ben propera,
preveig aquest destí final.
Déu d'Abraham,
Déu dels exèrcits, poderós en la
guerra,
en el teu nom,
per la força de la teva destra que
escampa els enemics,
et preguem, et supliquem:
a la teva glòria
sigui oferta la nova victòria
d'aquells que t'honoren.
Oh astres, oh estels!
Amb aquesta lluna minvant,
sigueu petites torxes
fatals per als enemics.
En aquesta nit beneïda
seran derrotats els enemics impius,
i en despuntar el sol
seran morts.
Ara, les pregàries
de la nostra virtuosa Judit
causaran estralls
entre l'enemic quan se sentin al
cel.
Triomfalment, ella tornarà aviat
i, privat del seu cabdill, la gent
maleïda perirà.

HOLOFERNES
Ara avança l'ombra de la nit,
la llum resplendent del sol
s'enfonsa dins el mar,
però tu, formosa Judit,
cel meu esclatant, en aquesta
cega negror,
eleva't davant meu amb viu ardor.
La nit fosca i tenebrosa
per tu riu de lluminositat
en esclatant esplendor
i cap alba de llum novella eixirà,

Tam superba tam decora
Vieta tuo surget splendore.
Belligerae meae sorti,
Quaeso, o cara condona:
Haec numine conviva
Non sunt fercula digna.

per magnífica i formosa que sigui,
serà vençuda pel teu esplendor.
T'ho prego, oh amor,
perdona els meus soldats.
doncs aquest no és plat digne
d'un àpat diví.

JUDITHA
Magnitudinis tuae bene sunt signa.

JUDIT
Ells són indici de la grandesa de la teva bondat.

HOLOFERNES
Magnum meum cor tu reddis,
Si amantem vultus tui iure me credis.

HOLOFERNES
El meu gran cor es retrà a tu
si creus que estimo el teu rostre.

JUDITHA
Nil nisi sui Factoris

In orbe a creatura
Est conservanda Imago.

JUDIT
Cap altra imatge que no sigui la del Creador
no ha de ser contemplada
per les criatures de la Terra.

HOLOFERNES
Ad tantum cogis me vultu tuo vago.

HOLOFERNES
El teu esplèndid rostre m'hi empeny.

JUDITHA
Quid, quid splendet in ore

Est pulvis, umbra, nihil.
Transit aetas,
Volant anni,
Nostri damni
Causa sumus.
Vivit anima immortalis
Si vitalis
Amor, ignis, cuncta fumus.

JUDIT
Tot, tot allò que resplendeix en el rostre
és pols, res més que una ombra.
La vida passa,
els anys s'escolen,
i de la nostra pèrdua
en som culpables.
L'ànima viu, immortal,
mentre que l'amor,
el foc vital, és com el fum.

HOLOFERNES
Haec in crastinum serva: Ah, nimis vere
Esse ignem sentio amorem,

Si nimis sentio in me viscera ardere.

HOLOFERNES
Guarda't aquestes paraules per demà:
Ah! Com més sento el foc de la passió
més sento cremar dins meu mes entranyes.

JUDITHA
Tanti caloris aestum
Tempera strenue Dux, flammas evita...

JUDIT
Apaivaga el caliu de la passió,
valent cabdill, fuig de les flames…

HOLOFERNES
Uror...

HOLOFERNES
Em cremo…

JUDITHA
Longe ibo...

JUDIT
Me n'he d'anar…

HOLOFERNES
No, cara Juditha.
Noli o cara te adorantis
Voto Ducis non favere,
Et suspiria animae amantis
Satem disse non horrere.

JUDITHA
Tibi dona salutis
Precor e Caelo Dux.

HOLOFERNES
Prosit: bibendo
A te salutem spero,
Et si tu amabis me,
Tua salus ero.

CHORUS
Plena nectare non mero
Aurea pocula almi amores
Myrto et rosis coronate.
Et in mutuo gaudio vero
Horum numinum ardores
Dulci flamma prosperate.

HOLOFERNES
Tormenta mentis tuae fugiant a corde,
Et calicem sumendo
Vivat gloria Judithae, et belli face
Extincta, amor per te vivat in pace.

JUDITHA
Vivat in pace.
Et pax regnet sincera,
Et in Bethulia fax surgeat amoris.
In pace semper stat laetitia vera,
Nec amplius bella sint causa doloris.
In pace anima mea tu cuncta spera.
Si pax solatium est nostri moeroris.
In pace bone Deus cuncta tu facis,
Et cara tibi sunt munera pacis.
Sic in Pace inter hostes
Sit mea Patria inofensa.

HOLOFERNES
No, estimada Judit.
No rebutgis, oh estimada,
es veus del cabdill que t'adora,
i aprèn, almenys, a no rebutjar
el sospir d'una ànima enamorada.

JUDIT
Prego als cels
que et concedeixin la salvació,
cabdill.

HOLOFERNES
Que així sigui; tot bevent,
espero ésser salvat per tu
i, si m'estimes,
seré la teva salvació.

COR
Plenes, no de vi sinó de nèctar,
són les copes d'or. Dolços amants,
coroneu-les de murta i roses
i, presos de veritable joia un en l'altre,
que la passió, éssers divins,
reeixi en dolça flama.

HOLOFERNES
Que fugin tots els turments del teu cor i,
tot aixecant el calze, dic: Visca la glòria de Judit!
I quan s'apagui la flama de la guerra diré:
Visca l'amor en pau! Per tu!

JUDIT
Que visqui en pau.
Que regni una veritable pau,
que la torxa de l'amor aparegui a Betúlia.
Sempre serà en pau la felicitat plena,
que les guerres no siguin ja mai més causa de dolor.
En la pau, ànima meva, diposita la teva esperança
doncs la pau sadolla el nostre patiment.
En la pau, bon Déu, ho acompleixes tot
i Tu n'estimes els fruits.
Així, en pau entre els enemics,
la meva pàtria mai més no serà ofesa.

Sed quid video! Holofernes
Accensus mero suo dormit in mensa!

Consurgam. Vestro Duci
Huc accurrite, o servi: huc Abra veni,
Hic in tentorio stantes,
Dum dormit inimicus
Precemur vere Deum nos vigilantes.

VAGAUS
Umbrae carae, aurae adoratae

Deh gratae
Spirate;
Si Dominus dormit
Stet tacita gens.
A cura tam gravi
in somno suavi
Sit placida mens.
Quae fortunata es tu vaga Matrona,

Quae de tam strenuo Duce
triumphasti,
Et hostium domatorem tu domasti.

JUDITHA
Faxit de Caelo Rex,

Reges qui regit,
Et cordi mei devota

Exaudiat pietas Dei suspiria et vota.

VAGAUS
Bene in thalamo quiescat,
Mensas tollo,
Et hic pulcra Juditha
Potes cum Duce tuo sola laetari,

Et poenas cordis tui tu consolari,
Sed huc ancilla venit,
Jam festinans discedo,
Et sic amori tuo locum concedo.

JUDITHA
Bene venisti, o fida,
En tempus nostrae gloriae,

Et suspirata tandem hora victoriae.

ABRA
Cuncta fauste succedant,
Et tibi, o mea Juditha

Però, què veig allà? Holofernes,
inflamat pel seu vi, dorm a la
taula!
Ara m'aixeco. Vers nostre cabdill,
acudiu, oh servidors. Vine, Abra,
restem aquí, a la tenda i,
mentre dorm el nostre enemic,
vetllem i preguem Déu.

VAGAUS
Ombres estimades, brises
adorades
bufeu suaument
sobre ell.
Si el Senyor dorm
que tot s'aturi,
que el seu esperit
conegui la calma
en un dolç son.
Com n'ets d'afortunada, noble
senyora,
que triomfes sobre un cabdill
intrèpid i
domines aquell que domina
l'enemic.

JUDIT
Així s'acompleix la voluntat del rei
del cel,
rei que regna sobre els reis,
i la pietat de Déu satisfà els
sospirs i les veus
del meu cor abnegat.

VAGAUS
Quan ell descansi sobre el llit
despararé taula
i aleshores, bella Judit,
gaudiràs de trobar-te sola amb el
cabdill
i consolar així la pena del teu cor.
Però heus aquí
que arriba la teva serventa
i me'n vaig del teu costat ara
mateix.

JUDIT
Arribes en bona hora, oh fidel,
ha arribat l'hora de la nostra
glòria,
l'hora de la victòria que tant
esperàvem.

ABRA
Que tot es desenvolupi feliçment
i per a tu, oh ma Judit,

Eris, et Patriae tuae,
Salus et vita.

JUDITHA
Nil ultra: claude fores,
Impedi viatores,
Et caelesti fervore cor accende,

Et mox victricem me tacita attende.

ABRA
Non ita reducem
Progeniem noto
Raptam a gelido
Mater expectat,
Ut ego fervida
Expecto te.
Sed poena barbarae,
Et brevis morae
Animam nimium
Vexat amantem
Timore, et spe.
Jam pergo, postes claudo,
Et te nostra Eroina expecto et laudo.

JUDITHA
Summe Astrorum Creator,
Qui de nihilo jam cuncta eduxisti,
Et tibi ut servi essemus

Ad imaginem tuam tu nos fecisti,
Clemens in Caelo Pater,
Potens in Mundo Deus,
Qui Jaheli victrici,

Qui Deborae pugnanti vim dedisti,
Adiuva nos in prece, et culpas tolle,
Et de forti tua dextra
Imbelli dextrae meae robur extolle.
In somno profundo
Si jacet immersus
Non amplius sit vigil
Qui dormit in te.
Quiescat exanguis,

Et sanguis
Sic exeat
Superbus in me.
Impii, indigni Tiranni

Conopeo hic apensum
Denudo ferrum, ictus tendo, infelicem
Ab Holofernis busto
Deus in nomine tuo scindo cervicem.

i per a la teva pàtria
salvació i llarga vida !

JUDIT
Ja n'hi ha prou! Tanca la porta,
atura els missatgers,
inflama el teu cor d'un fervor
celestial
i espera en silenci a veure'm
victoriós ben aviat.

ABRA
El nen que torna a casa seva
guiat pel fred glacial
no és esperat
amb més fervor
per la seva mare
del que jo t'espero a tu.
Però l'angoixa d'un cruel
i breu retard
turmenta tant
l'ànima estimada
que pateix i espera.
Ara, me'n vaig, tanco la tenda
i t'espero, et glorifico, heroïna
nostra.

JUDIT
Sobirà creador dels astres,
que vas fer sorgir-ho tot del no res
i, per tal que fóssim els teus
servents,
vas fer-nos a la teva imatge.
Clement pare del cel,
poderós Déu de la Terra,
que dones força a la victoriosa
Jael
i a la poderosa Dèbora, perdona'ns,
escolta les nostres pregàries,
i que la teva potent mà dreta
doni força a la meva feble mà dreta.
Si en un son profund
es troba submergit
i no està alerta
aquell que dorm,
que aquell que així reposa quedi
buit de sa sang
i que aquesta sang
que brolli
em doni supèrbia.
Descobreixo el ferro de l'impiu i
indigne tirà
penjat al domàs.
Colpejo el bust d'Holofernes
i l'escapço en el teu nom,
Senyor, sa testa funesta.

Salvete o pia tentoria
In vobis semper clara

Et caelo, et mundo sit alta victoria.
Abra, Abra, accipe munus,
In saculum repone, et fida ancilla

Me sequere, festina,
Et clemens extra castra

Tuto perducat nos dextra divina.

ABRA
Quid mihi? Oh mira res!

Diro Draconi
Tu caput obtruncasti,
Et simul una in uno omnes domasti.
Eamus cito eamus,
Et mille mille Deo gratias agamus.
Si fulgida per te
Propitia caeli fax
Si dulci anima spe
Refulsit alma pax,
Solum beato
Duci increato
Debetur nostra pax,
Et nostra gloria.
Dat illo cordi ardorem,
Ille dextrae vigorem,
Et manus donum suae
Nostra victoria

VAGAUS
Jam non procul ab axe
Est ascendens Aurora, undique
rara
Caelo sydera micant: in tentorio

Pallet incerta lux: patet ingressus,
Neminem video.
Sed heu, heu, quid cerno?
Fusus undique sanguis!
Heu, quam horrendum visu!
Truncus Domini mai jacet exanguis.
Milites huc venite,
Surgite, o servi, excubiae non
dormite.
Omnes perditi sumus:
Bethulia amissa, et Holofernes
extincto.
Heu cuncti, cuncti miseri ploremus,

Et ducis nostri funus vindicemus.

Salut, oh justes tendes,
que per a sempre resplendeixi,
tant al cel com a la terra,
la gran victòria assolida al vostre si.
Abra, Abra, agafa això que et dono,
deixa-ho a la teva bossa i, fidel
serventa,
segueix-me, fes via,
i que la misericordiosa destra
divina
ens meni amb seguretat fora del
camp.

ABRA
Què veig? Oh, miracle! Has
estrossat
la testa del sinistre drac
i alhora els has vençut tots.
Anem, cuita, anem,
i donem mil,
mil gràcies a Déu.
Si per a tu resplendeix
la propícia torxa dels cels,
si per a tu és refulgent
la pau condescendent,
a l'únic guia
beneït d'entre nosaltres
devem la nostra pau
i la nostra glòria.
Ell inflama el nostre cor,
confereix vigor a la nostra destra,
i és un do de sa mà
la nostra victòria.

VAGAUS
Ara, a llevant,
ja despunta l'aurora. Arreu,

distingides estrelles brillen. A la
tenda
empal·lideix una llum borrosa.
L'entrada és oberta, no veig ningú.
Però, ah, ah, què passa, què veig?
Arreu hi ha sang!
Ah, quina espantosa visió !
El tronc de mon senyor jau, lívid.
Veniu, soldats, veniu aquí,
lleveu-vos sentinelles, criats, no
dormiu.
Tots som perduts.
Betúlia se'ns ha escapat i han
mort Holofernes.
Ah, plorem, tots som desgraciats,
tots,
i venjarem la mort del nostre
cabdill.

Armatae face et anguibus

A caeco regno squallido
Furoris sociae barbari
Furiae venite ad nos.
Morte, flagello, stragibus
Vindictam tanti funeris
Irata nostra pectora
Duces docete vos.

OZIAS
Quam insolita luce
Eois surgit ab oris
Floribus cincta suis roscida

Aurora! O quam ridet serena
Jucundo nobis dies lumine plena!

En venit tandem venit
(Eam a longe prospicio, ad eam curramus)
Venit Juditha venit,
Et Juditha triumphans. Filia electa

Quanto gaudio te amplector:
Summe Deus
Exultat ecce in te spiritus meus.

Gaude felix
Bethulia letare
Consolare
Urbs nimis afflicta.
Caelo amata
Es fortunata
Inter hostes semper invicta.

Ita decreto aeterno
Veneti Maris Urbem

Inviolatam discerno,
Sic in Asia Holoferni impio tiranno

Urbs Virgo gratia Dei semper munita
Erit nova Juditha,
Et pro popolo suo Pastor orabit,
Et fidelis Ozias
Veram Bethuliae suae fidem servabit.

Eja Virgines Sion
Festinate cum gloria
In sperata victoria
Et pietatis in sinu
Cum Psalterio sonanti
Applaudite Judithae Triumphanti.

Armats amb les vostres torxes i amb les vostres serps,
del vostre cec i funest reailme,
bàrbars companys,
fúries, veniu a nosaltres.
Amb la mort, flagell, carnatge,
apreneu de nosaltres,
dels nostres cors enfellonits,
a venjar la mort del nostre cabdill.

OZIAS
Amb quina insòlita llum
despunta l'alba de llevant
cenyida de flors amarades de rosada!
Oh, com riu aquest dia serè
sobre nosaltres, ple d'una llum encisadora!
Ella arriba, per fi, ella arriba !
(L'albiro des de lluny, anem vers ella)
Judit arriba, ja arriba,
Judit triomfant arriba. Amb quina joia
t'abraço, jove elegida: Déu sobirà,

la meva ànima desborda d'entusiasme en Tu.
Sigues feliç
afortunada Betúlia, alegra't,
alleuja't,
ciutat pregonament afligida.
Estimada pels cels
i per la sort,
mai no podran triomfar sobre tu els enemics.
I així, per decret etern,
declaro que la Vila de la Mar veneciana
serà inviolada,
com a Àsia, contra l'impiu tirà Holofernes,
la Ciutat verge sempre serà defensada per la gràcia de Déu.
Ella serà una nova Judit,
i el Pastor pregarà pel seu poble,
i el fidel Ozias
mantindrà la veritable fe de la seva Betúlia.
Anem filles de Sió!
Correu a celebrar
la victòria desitjada!
I pietosament,
al so dels psalteris,
aplaudiu Judit triomfant.

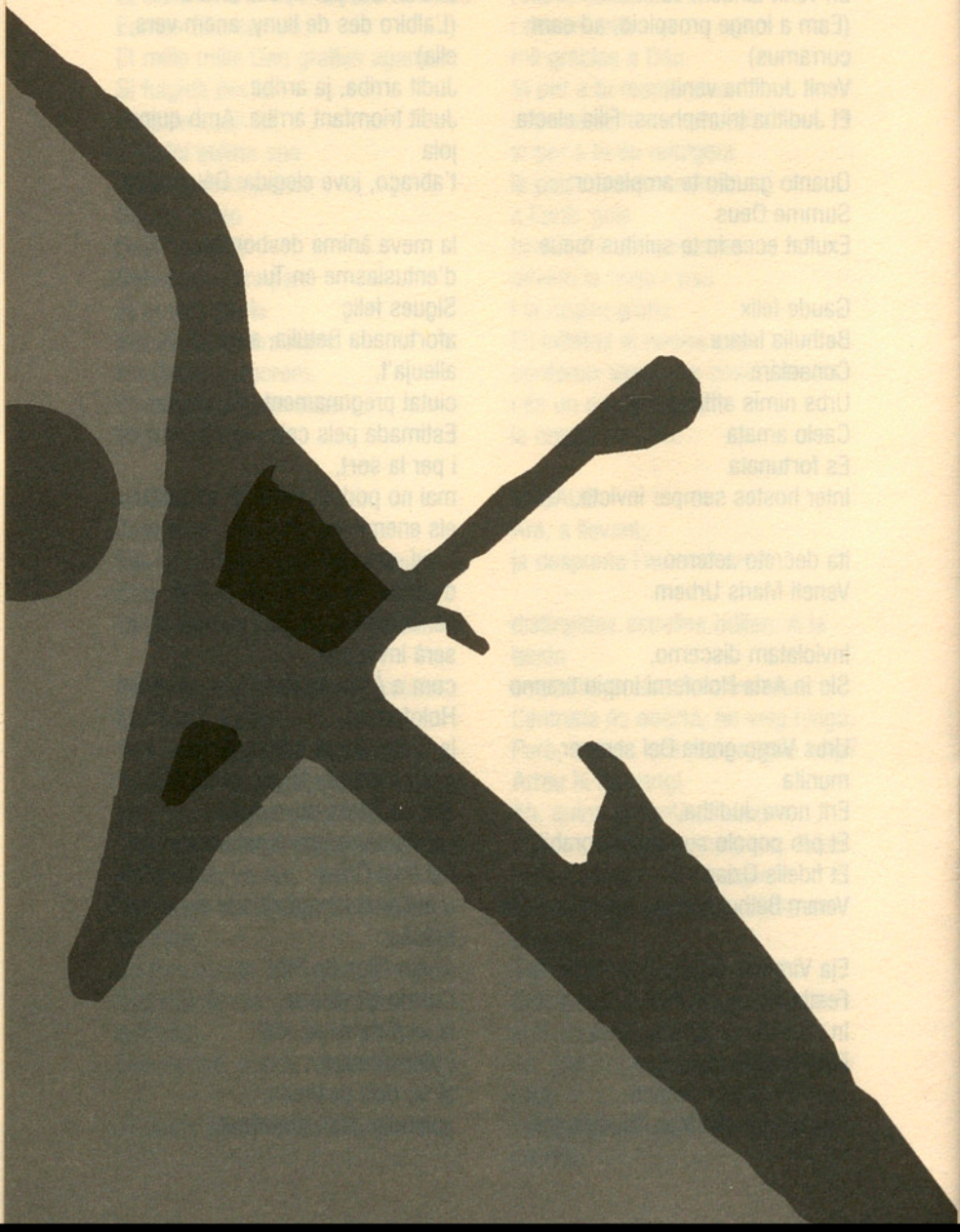
CHORUS
Salve invicta Juditha formosa
Patriae splendor spes nostrae
salutis.
Summae norma tu vere virtutis

Eris semper in mundo gloriosa.
Debellato sic barbaro Trace

Triumphatrix sit Maris Regina.

Et placata sic ira divina
Adria vivat, et regnet in pace.

Finis

COR
Salut invicta i bella Judit,
esplendor de la nostra pàtria,
esperança de la nostra salvació.
Tu, model sobirà de la veritable
virtut,
gloriosa per sempre i arreu.
I amb la bàrbara Tràcia així
derrotada
i amb la fúria divina així
apaivagada,
que la reina de la mar triomfi
i que Hàdria visqui i regni en pau.

Fi